

Discussion générale

M. Mars Di Bartolomeo (LSAP).- Här President, ech bréngen am Numm vun eiser Fraktioun den Accord zu dësem Projet de loi.

Merci.

M. le Président.- Den Här Jean-Marie Halsdorf huet d'Wuert.

M. Jean-Marie Halsdorf (CSV).- Här President, et ass selbstverständlech, dass de schréfftlechen a mündleche Rapport vum President vun der Kommissioun excellent ass an d'CSV och hiren Accord dozou gëtt.

M. le Président.- Den Här Jacques-Yves Henckes huet d'Wuert.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR).- Här President, ech wollt och den Accord vun der ADR-Fraktioun zu dësem Gesetzesprojet bréngen.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Minister Carlo Wagner.

M. Carlo Wagner, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*.- Här President, ech wäert mech ganz kuerz faassen. Ech mengen, de Rapporteur huet et scho gesot, dass dat heiten en fait eng Konventioun ass, déi ganz einfach déi fréier Konventioun mat Ex-Jugoslawien ersetzt. Si schreift sech och, géif ech soen, an den Aménagement général vun den Accords bilatéraux an, esou wéi mer se bis elo an der Vergaangenheet ëmmer mat deenen anere Länner ofgeschloss hunn, esou dass et näischt Extraordinaires ass vis-à-vis vun deene Mesuren, déi mer bis elo egraff hunn.

Ech wëll am Virus all deene merci soen, déi deem heite Projet de loi wäerten zoustëmmen.

Merci.

M. le President.- D'Diskussioun ass ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Article unique a stëmmen doriwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Mir stëmmen elo of iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder ent-hale sech.

De Projet de loi 4928 ass eestëmmeg mat 55 Stëmmen ugeholl.

Ont voté oui: MM. Willy Bourg, Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Hasldorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mmes Marie-Josée Meyers-Frank, Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Ady Jung).

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling (par M. Claude Meisch), Xavier Bettel (par Mme Simone Beissel), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Niki Bettendorf), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rip-pinger (par M. John Schummer), Marco Schroell (par M. Alexandre Krieps), John Schummer et Théo Stendebach.

MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Steheres. MM. Mars Di Bartolomeo, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké (par M. Mars Di Bartolomeo), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par Mme Mady Delvaux-Steheres), MM. Jos Scheuer (par M. Alex Bodry), Georges Wohlfart et Marc Zanussi.

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen (par M. Aly Jaerling), Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira et Mme Renée Wagener.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen zur Diskussioun vum Projet de loi 4935, e soziaalt Of-kommes mat Island. Et hu sech ageschriwwen: d' Häre Lux a Bausch.

D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Niki Bettendorf.

4. 4935 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République d'Islande sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg, le 30 novembre 2001

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

M. Niki Bettendorf (DP), *rapporteur*.- Här President. Dir Dammen an Dir Hären, de mündleche Rapport, wat d'Konventioun mat Island ubelaangt, gëtt e gutt Stéck méi kuerz wéi de Rapport, deen ech elo grad virgedroen hunn iwwer Slowenien, betreffend eist Ofkommes.

D'Konventioun mat Island ass den 30. November 2001 ënnerschréwe ginn. Säit der Entrée en vigueur vum Espace économique européen ass déi al Konventioun, déi mir mat Island haten, hifälleg ginn. Dofir kënnt an d'Plaz déi europäesch Direktiv 1408/71. Dës Direktiv ass ee Koordinatiouns-instrument a puncto Regimer vu Sécurité sociale fir d'Salariéen an d'Fräiberuffer, d'Travailleurs non-salariés an d'Membere vun hirer Famill aus der Communautéit. Si applizéiert sech op eis Relatiounen mat Island.

Eis Konventioun geet méi wäit wéi d'Direktiv, déi ech elo grad ugeschwat hunn. Eis Konventioun bezitt sech op all Bierger mat hire Familljen, egal vu wat fir enger Nationalitéit, wa se an deem engen oder anere Land vun der Europäescher Unioun oder dem Espace économique européen sozial versécher sinn.

Weider wëll ech nach op den Artikel 5 vun der Konventioun hiweisen. Hei ginn d'Konditiounen fixéiert betreffend d'Applikatioun vun der nationaler Législation en matière d'admission zur fräiwelleg-er oder fakultativer Assurance continue.

De Conseil d'Etat huet och zu dësem Projet keng Objektiounen. Domadder sinn ech schonns fäerdeg mat der Virstellung vun dësem Projet. Ech wëll zur gläicher Zäit den Accord vun der Fraktioun vun der Demokratescher Partei hei iwwerbréngen. Ech soen lech nach eng kéier merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- Freet een d'Wuert? Den Här Jean-Marie Halsdorf.

M. Jean-Marie Halsdorf (CSV).- Ech bréngen den Accord vun der CSV.

M. le Président.- Den Här Henckes.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR).- Här President, ech wollt och den Accord vun der ADR-Fraktioun zu dësem Gesetzesprojet bréngen.

M. le Président.- Den Här Mars Di Bartolomeo huet d'Wuert.

M. Mars Di Bartolomeo (LSAP).- Mir mengen, dass alles gesot ass, an dofir kënne mer eis drop beschränken, fir den Accord vun eiser Fraktioun ze ginn. Merci.

M. le Président.- An den Här Minister wäert och d'accord sinn?

M. Carlo Wagner, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*.- Ech weess net wéi Der et geroden hutt, Här President, mee Dir leit richteg.

M. le Président.- D'Diskus-sioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Article unique a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Mir stëmmen elo of iwwert dee virleiende Gesetzesprojet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi dogéint si mat Neen oder ent-hale sech.

De Projet de loi ass eestëmmeg ugeholl mat 56 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: MM. Willy Bourg, Lucien Clement, Marcel Glesener, Jean-Marie Hasldorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank, M. Laurent Mosar (par Mme Ferny Nicklaus-Faber), Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Ady Jung).

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling (par M. Claude Meisch), Xavier Bettel (par Mme Simone Beissel), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Niki Bettendorf), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rip-pinger (par M. John Schummer), Marco Schroell (par Mme Maggy Nagel), John Schummer et Théo Stendebach.

MM. Jean Asselborn, Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Steheres. M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par M. Jean Asselborn), MM. Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké (par M. Mars Di Bartolomeo), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Georges Wohlfart et Marc Zanussi.

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen (par M. Fernand Greisen,) Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

MM. François Bausch, Robert Garcia, Camille Gira et Mme Renée Wagener.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi 4795 iwwert d'Konventioun Eurocontrol. Et si schonn ageschriwwen: den Här Jung, d'Mme Delvaux an den Här Bausch. D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, déi honorabel Madame Agny Durdu.

5. 4795 - Projet de loi portant approbation

- de l'Acte final de la Conférence diplomatique sur le Protocole coordonnant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du 31 décembre 1960 suite aux différentes modifications intervenues

- du Protocole coordonnant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" du 13 décembre 1960 suite aux différentes modifications intervenues

- du Protocole additionnel concernant le passage du régime de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route du 12 février 1981 au régime des dispositions pertinentes de la version coordonnée du texte de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "Eurocontrol" amendée à Bruxelles en 1997, y compris son Annexe IV, signés à Bruxelles, le 27 juin 1997

Rapport de la Commission de l'Economie, de l'Energie, des Postes et des Transports

Mme Agny Durdu (DP), *rapportrice*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, beim Projet de loi, deen eis virläit, geet et ëm Folgendes:

Et gehéiert zu der Missioun vun engem Service de navigation fir d'Sécherheet e regelméisseg Offloss vum Fluchverkéier an en effikasse Fluchverkéier ze organiséieren. Déi international Staten hate relativ séier erausfonnt, datt een do besser hält, vu datt den Himmel jo net méi grouss gëtt, och wann d'Fligere méi zahlräich ginn, fir relativ fréi mateneen ze schaffen - wat och 1960 gemaach ginn ass -, a wou eng international Konventioun ënnerschréwe ginn ass, déi Eurocontrol heescht, Gesellschaft, déi dann an d'Liewe geruff gouf a geschafft huet.

Eurocontrol hält kënnen zënter 1960 am Fong geholl d'Missiounen iwwerhuele fir de Fluchverkéier ze organiséieren an och ofzesécheren an alle Fluchhéichten, fir dat elo emol esou auszedrecken. An der Realitéit huet sech awer erausgeschéit, datt d'Etat relativ retizent woren, fir an deem méi niddrege Fluchberäich hir staatlech Kompetenzen ofzeginn, an datt am Fong geholl Eurocontrol éischer an deene méi héije Fluchniveaue present war.

Aus där Evolutioun, an aus der Retizienz vun de Staten eraus, ass et dann esou gewiescht, datt Eurocontrol sech éischer organiséiert huet, fir Recherche a Koordination ze maachen, mee datt se um Terrain selwer, wat d'Flugsécherheet ugeet, sech manner engagéiert huet.

Au vu awer vun deene leschte Joren, wou ee festgestallt huet, datt de Flugverkéier definitiv ëmmer méi zougeholl huet, den Himmel awer net méi grouss gëtt, dann och Retarde komm sinn an d'Problemer mat der Sécherheet ëmmer méi akut goufen, oder ëmmer méi akut hätte kënne ginn, hunn d'Staten deementspreechend decidéiert, Eurocontrol nach eng kéier ze analyséieren an hinnen nei Kompetenzen ze ginn. Nei Kompetenze vläicht net an deem Mooss, well et huet jo am Fong geholl ewell d'Méiglechkeet bestanen, mä et huet ee mussen Eurocontrol och esou ausbannen, datt Eurocontrol effektiv um Terrain ka schaffen. Also huet Eurocontrol mussen eng aner juristesche Konsistenz kréien, wat dann duerch déi dräi internationalen Texter, déi mer haut sollen aviséieren an ofstëmmen, geschitt, Texter, déi mir dann an eis legislativ Gesetzes-texter iwwerhuelen.

Deementspreechend huet Eurocontrol elo eng Assemblée générale, wou d'Transportministere siégéieren, e Conseil, wou déi national Direktoren vun den Aviations civiles siégéieren, a wou och eng Agence existéiert, déi ënnert d'Autoritéit vun engem Directeur général kënnt, Agence déi dann autonom gëiert.

Dat ass de Wunsch, dee mat dësen dräi Akten ausgedréckt gëtt. Et ass elo méiglech, datt Eurocon-

trol Décisiounen hëlt, wou keng Unanimitéit méi muss sinn, mee wou mat der Majoritéit kënnen Décisiounen geholl ginn, a wou dann och Eurocontrol kann direkt vill méi aktiv um Terrain agéieren. Ech mengen, net zulescht bei den Evénementen vum leschte Joer si mir eis alleguer bewosst ginn, datt mer eng Instanz brauchen, déi effektiv um Terrain ka schaffen, an datt d'Zesummeschaffe vun deene 27 Staten, déi sech engagéiert hunn, eng Necessitéit ass.

Ech wollt just nach eng kéier hei am Plenum drop hiweisen, datt am Artikel 40 virgesinn ass, datt och regional Uniounen kënnen dësem Gremium bäitrieden, a gemengt ass domadder d'Europäesche Unioun, déi viraussichtlech kann Eurocontrol bäitrieden, wa se dat wënscht.

An der Kommissioun hu mer dës Texter analyséiert. De Projet de rapport ass gestëmmt ginn, an ech géif och de Plenum bidden, dëser Konventioun zoustëmmen.

Ech soen lech merci fir d'Nolauschteren, an ech wollt soen, dass ech den Accord vun eiser Fraktioun bréngen.

M. le Président.- Als éischte Riedner ass den Här Ady Jung agedroen. Den Här Jung huet d'Wuert.

Discussion générale

M. Ady Jung (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, beim Projet de loi 4795 handelt et sech ëm dräi Konventiounen, déi a Lëtzebuerger Recht iwwerholl mussen ginn an déi allen dräi den Eurocontrol betrëffen. Et ass eng Tatsaach, datt d'Fligerei ëmmer méi zouhëlt, sief dat fir Persounen oder Wuerentransporter. Wouer ass leider och, datt op dësem Gebitt ëmmer méi Problemer entstinn, woubäi virun allem d'Sécherheet vun deenen, déi an de Fligere sëtzen, awer och d'Sécherheet vun deenen, déi um Buedem Affer vun enger Flugkatastrof kéinte ginn, deen héchste Stewerwärt muss kréien.

Wann een haut ëmmer méi den haarde Konkurrenzkampf vun de Fluggesellschaften erlieft, déi mat Bëlleglich ëm d'Gonscht vun de Leit, déi wëlle reesen, rivaliséieren, da muss een desto méi drop halen, datt streng Sécherheetsvirschrëfte méi wéi jee kontrolléiert ginn, an datt net op der falscher Plaz gespuert dierf ginn.

D'Mme Agny Durdu huet mat hirem gudden schréfftlechen, wéi och mündleche Rapport heizou all Einzelheiten erkläert, woufir ech hir am Numm vun der CSV-Fraktioun merci soen.

Ofschléissend Här President, wëll ech och am Numm vun der CSV-Fraktioun matdeelen, datt mir eis Zoustëmmung zu dësem Projet wäerte ginn. Ech soen lech merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- D'Wuert huet d'Mme Mady Delvaux-Steheres.

Mme Mady Delvaux-Steheres (LSAP).- Här President, wéi mäi Virriedner gesot huet, d'Sécherheet am Espace aérien ass e wichtege Faktor, an et ass ze hoffen, dass dës Konventioun Eurocontrol zur Sécherheet bäidréit. D'Mme Rapporteur huet en excellente Rapport gemaach an ech hunn deem och näischt bäizefügen. Ech wëll am Numm vun der sozialistescher Fraktioun den Accord ginn.

Just eng Fro un de Minister. Dir kënnt eis vläicht informéieren, wéi wäit et ass mam Bäitritt vun der Europäescher Unioun zu Eurocontrol, wat jo eng laang Kontrovers war, an et wär interessant fir dës Plenum ze wëssen, wéi wäit dass et mat deem Problem ass? Merci Här President.